

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/rfal.78416>EDICIONES
COMPLUTENSE

Cáceres Würsig, Ingrid / Solano Rodríguez, Remedios: *Reyes y pueblos: poesía alemana del Trienio Liberal*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 2019. 336 pp.

El volumen de las profesoras Ingrid Cáceres Würsig y Remedios Solano Rodríguez, *Reyes y pueblos: poesía alemana del Trienio Liberal* (2019), resultado del proyecto de investigación “Poesía y Trienio: Textos poéticos ingleses, alemanes, italianos, portugueses y franceses sobre la revolución española. Edición, traducción y estudio (Proyecto POETRY)”, no podría haber salido a la luz en un momento más propicio, coincidiendo prácticamente con el bicentenario del pronunciamiento antiabsolutista encabezado por el General Riego. Como bien indica el título, el monográfico se centra en la recepción del Trienio Liberal (1820-1823) en los territorios de habla alemana. En este sentido, destaca el carácter novedoso de la investigación llevada a cabo por las autoras, ya que ahonda en un aspecto todavía poco explorado de las relaciones hispano-alemanas, como es la lírica alemana motivada por la situación política en España a comienzos de la tercera década del siglo XIX. El interés que suscita este trabajo va más allá de los textos recogidos o la opinión de los distintos autores: los poemas y fragmentos recopilados en este volumen dan muestra de la imagen novelesca y orientalizada de España que imperaba en el imaginario europeo, impulsada, entre otros, por Johann Gottfried Herder con su adaptación del *Cantar del Mío Cid* y sus escritos sobre la literatura hispano-árabe. Esta visión idealizada de la península, que tuvo un primer apogeo durante la Guerra de la Independencia Española, encontrará, seis años más tarde, con la Revolución de 1820, nuevas figuras a las que ensalzar. Sin embargo, frente a la imagen extendida de heroicidad que despertó la resistencia española ante la ocupación francesa, los poemas presentados en este compendio evidencian no solo una nueva etapa en la historia política de España, sino también una nueva fase en los territorios alemanes, algo que se trasluce en la acogida tan heterogénea de los acontecimientos que estaban teniendo lugar en la península ibérica.

En el primer apartado del volumen, Cáceres Würsig y Solano Rodríguez presentan un estudio crítico preliminar que ofrece al lector una visión panorámica de las políticas de la Confederación Germánica, para más adelante centrar el tema hasta explicar la recepción del Trienio Liberal en estos territorios. Las discrepancias de poder entre los estados grandes y pequeños dentro de la Confederación, la ausencia de políticas unitarias, las diferencias en el sistema político entre las distintas zonas, así como la censura y restricciones de las libertades a raíz de los decretos de Karlsbad (1819), son algunos aspectos del contexto histórico que explican la dispar acogida de la causa liberal española. Mientras que muchos vieron en España un prece-

dente para llevar a cabo reformas, existía un miedo generalizado a que la llama de la revolución prendiese en otros territorios europeos, algo que las autoras constatan en la prensa alemana de la época.

A esta introducción al contexto histórico alemán le sigue, todavía como parte del estudio crítico, un análisis de los escritos en prosa y poesía sobre el Trienio Liberal. Al igual que sucediera con la guerra de Independencia Española, los acontecimientos que tienen lugar en la península de 1820 a 1823 actúan como una suerte de catalizador, suscitando la reacción de liberales y conservadores. De acuerdo con Cáceres Würsig y Solano Rodríguez: “El Trienio Liberal se convirtió en la excusa para reflexionar sobre el régimen que convenía a Europa en general, y en concreto a los países de lengua alemana.” (2019: 44). Otro aspecto contemplado en esta primera sección del libro y de gran interés para comprender los textos que posteriormente aparecen compendiados es la censura en Alemania durante el periodo de la Restauración. No solo se explica así que hubiese menos poesía comprometida y liberal que apenas una década antes con la Guerra de la Independencia Española, sino que, además, ayuda a entender las condiciones de producción y publicación a las que debían hacer frente los autores alemanes.

El segundo gran bloque del volumen lo conforma un corpus bilingüe anotado, compuesto por 38 textos seleccionados a partir de la revisión de la obra de más de 50 escritores. Finalmente son doce los autores cuya obra ha quedado recogida en este compendio. Cada entrada contiene una breve nota biográfica del autor en la que se reseñan los aspectos más significativos de su vida y obra y se explicita su nivel de compromiso con la situación política de la época. Estos datos facilitan una mayor contextualización y comprensión de los poemas, todos ellos en su versión original y con una traducción realizada por las autoras del libro. Los poemas compilados son de lo más variado, no solo por la forma o la temática que abordan, sino también por la postura que asumen sus autores, que oscila desde la crítica encarnizada al absolutismo –como en “Herrscher und Volk”, poema de Platen que da título a este monográfico–, pasando por la mirada más moderada que reflejan Baldamus, Immermann y Grillparzer en sus textos, hasta el rechazo a los cambios y el refugio en la religión de Friedrich Schlegel en “Unsre Zeit”. Mientras que algunos de los textos contienen alusiones directas al Trienio Liberal y a figuras como Rafael del Riego o Fernando VII –“Don Raphael letztes Gebet” y “Ferdinand VII. von Spanien”, de Chamisso, y “Hymne auf den Tod Raphael Riegos”, de Wilhelm Müller–, otros establecen un vínculo más sutil o incluyen alguna mención a la situación de España, pero en realidad reflexionan sobre la situación política y social en el territorio alemán. Este último es el caso, por ejemplo, del fragmento de la pieza teatral *Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung*, de Grabbe, en el que se tematiza la libertad de expresión.

Por otra parte, una serie de poemas rescatan arquetipos y recurren a tiempos pretéritos para reflexionar sobre cuestiones actuales. En “Don Quixote” y “Das Mädchen zu Cadix”, de Chamisso, “Almansor. Eine Tragödie”, de Heine, o el romance de Krug von Nidda, “Das Stiergefecht. In fünf Romanzen”, la temática de “lo español” se convierte en telón de fondo para tratar problemas de la época, como la falta de libertades, la relación entre gobernantes y gobernados o el conflicto religioso. Finalmente, otros de los poemas recogidos, teniendo presentes los acontecimientos que estaban sucediendo en la península, atacan directamente la situación

política dentro de la Confederación –“An die Freiheit. 1823” y “Die Mainzer Kommission”, de Hauff, o “Der neue Rattenfänger”, de Eichendorff –.

El último apartado del libro lo conforman ocho composiciones anónimas que, de nuevo, reflejan las posturas encontradas en torno a la situación política de España. Junto con tres poemas de corte más conservador, esta sección final incluye un fragmento de una biografía de Rafael del Riego y un recorte de una noticia, publicada poco antes de su ejecución en una revista de entretenimiento y de carácter marcadamente irónico. Las autoras concluyen este bloque con tres canciones de tono militar y patriótico publicadas originalmente en español y que apoyaban la causa revolucionaria.

En definitiva, el estudio crítico y los poemas compendiados y anotados por Cáceres Würsig y Solano Rodríguez en este volumen son muestra de las distintas reacciones a una época volátil y de grandes cambios. No solo legan un valioso testimonio sobre el impacto que el Trienio Liberal tuvo entre los intelectuales alemanes de la época, sino que estos sucesos se convierten en ocasiones en un vehículo para articular una crítica hacia la situación vivida en el propio país. En este sentido, los textos denuncian, desde una nueva perspectiva, el malestar que había en los territorios alemanes fruto de la censura y el absolutismo. Así mismo, muchos de estos poemas reflejan los mitos e imágenes estereotipadas de España y, por ende, arrojan luz sobre la percepción que de ella tenían los autores alemanes entonces. Es por todo ello que este volumen se perfila de manera idónea tanto para un público más general, poco familiarizado con el contexto literario e histórico alemán en torno a 1800, como para investigadores y académicos que quieran profundizar en las vicisitudes de las relaciones hispano-alemanas en el primer tercio del siglo XIX.

Mireia Vives Martínez
mireia.vives@uv.es
Universitat de València